Gotthelf Bronisch

Kaschubische Dialectstudien.

Unternommen und herausgegeben von Gotthelf Bronisch.

Zweites Heft.

Texte in der Sprache der Bë́lö̂cë

Nebst Anhang:

Proben aus einigen Ł-Dialecten

Leipzig, Otto Harrassowitz, 1898.

[1]

Bẽ́l-tŏ

jödĕn

xlōp

ā-ḿốl ‘had’

třēx

knôpõf.

Tĕn-jö́dĕn

sŏ-zvốl (3x)

ā̀-tĕn-drëdjẽ́ ‘and the other’, *secondary stress on first syll of tact group*

ā̀-tĕn-třecẽ́ ‘and the third’

bẽl (2x)

šēfcŏ I Sg.

bëlŏ (N. Sg. ‘was’)

bẽl ksą̄dzŏ

bẽl stṓlāřŏ

nōcë I.Sg or adv.

ksą̄́dzë

bārzŏ lëxuë

sńīlŏ (N. Sg. past) 2x

sēn ‘dream’

tḕ bë *[diacr unclear – kb]* -muy̆ sā́më pxö́klī gúëląb́ö v gą̄bŏ pādā́lë.

Tā̀k-wúën-sŏ mëslīl.

Tŏ bëlŏ jödnē *[diacr unclear – kb]* nōcë.

Tāk drëdžẽ́ nṓcë sńīló-muy̆-sŏ

sāmuë ë třecẽ́ nōcë

šḗt ‘went’, přëšēt v ḿā́stŏ

přḗz‿ḿā́stŏ

ā-ńī́c-muy̆ v gą̄bŏ ńöpādā́lŏ.

Tāk-sŏ z ńöwuë lëdzē sḿölë.

Tāk-wuë v́ī́dzôl jödĕn põn;

pṍn (2x)

řḗk, řēk ‘told’

glūpẽ *[diacr over* e *unclear – kb]*

Ë-mṍžēs-të *(sic instead of -*š *– kb)* pšīsăc?

Ë-mṍžēš-të čëtăc ‘read’

sŏbṍ dṍ-dõm ‘with himself home’

A-tĕn-pṍn-bẽl v́öldjī kuy̆pc.

Tā̀k-tĕn-pṍn dṓstôl *[diacr over* ō *unclear – kb]* lëst s cëzẽ́wuë krāi̯ū

f svõɉ flăx.

Tāk f tīm ḿȫscë bẽl krõl; ā̀-tĕn-krṍl-ḿôl jödnŏ dzẽfcŏ.

[2]

dzẽfcŏ N. Sg.

z glōvë

v́īdzŭl

dōbrī xlōp

Tāk wuëńī́-sŏ wuëžẽńīlë.

A nõ-tŏ-jā́xtŏ bëlŏ přḗz-muëře

prẽč

krõla A. Sg.

krṍlŏv́ī

řēklī.

kuëzlă A. Sg.

ā přëšlë dṍ-dŭm ë řēklë tī mlŏdẽ́ɉ krõlḗvnī,

ëš [diacr over ë not clear]- jī-xlṓpă zv́ẽ́řŏv́ö rŏzdĕrvālë

bārzŏ

ë-bë́la [diacr over ë unclear] wuëna wuë-sẽ́tmë lāt ʒdōva.

tāk ḿālŏ zā-tīdzẽ́ń

Alē b́ẽ́k-tŏ jödĕn fëšĕr nā-drëgṍ strōnŏ zā́-xrõstŏ prāv́ö tām,

ëš-tö́ tḕn-jīx-nŏvẽ́ krṍl-bẽl. (encl.)

dṍ-dŭm

wuëblẽk f swuëi̯ī rūxnă, tā̀k-tĕn krṍl-sŏ pītôl

Čĕš tū slëxăc nŏvẽwuë v ḿȫsce

řḗk

Nāšā ʒdōvă-krõlēvnô bǫ᷑dze ḿālă ńö́v́ītrŏ v́ösēlī.

Bǫ᷑dzēš-të tāk

[3]

dō-tī-krõlḗvnīɉ

pšŭörscīń (3x)

wuë-šṍstẽɉ (diacr. over *e* unclear) v́öčõr

wuë-šõstẽɉ v́öčur (sic)

ḿōnŏ

sŏ zvôl

řēklă

v́ītrŏ

krõlēvnô

rūxnā A. Pl.

ë-sxùëvốl-sŏ

wuëńī́-sŏ cēšëlë ë v́ösēlëlë.

klūč (A. Sg, 2x)

zrōb́īc

pītā́lă

dvīřē (A. Du or Pl?)

prôvdă

ščērṍ prôvdŏ lūb́ī.

sënõf

rë́bôkŏ I. Sg.

[4]

bārzŏ

sv́āt

třë pąščī

nā́-drŏgŏ

v drōgŏ

cālī dzēń

v́ȫčõr

slõi̯nce zāšlŏ

brātõf

Tām f tëx gõrăx bẽl vësōčī šëlp.

nā-v́ẽ́řkuy̆ (*ẽ*?)

žńẽi̯ī (ẽ?) (2x)

žńẽi̯a N. Sg.

dvā šī́žēńö

šīžṍn dlūgô

třë rāzë

tī třēi̯ brācô

nŏ šā́blŏ třīmŭl v rące

dṓstāla

stōi̯ī dŏ-gõrë

nā́-sv́öce (2x)

Vëcīgńö rąkŏ dŏ-gṍrë, nā́-stronŏ

v́īdzālo čôrnẽ;

bǫdze (2x)

v lēvõ rąkŏ,

tëx dvūx;

zā́čënë fšëtkai̯ třẽ křëčēc,

Ale Pxōter gôdô do-ńī́x

f tī kšǫsce

na-žńẽi̯ī přēš-čôrnẽ muëře

tŏ žńẽi̯ŏ wuëkuël gąbë

klāńāla glovṍ.

zṍ-nŏ jī dlūgõ šĕršl.

Tāk wuën nṍ-ńŏ vlôs dõ-gõrë

wuëgõn (A Pl?)

vīndõ rūtĕr.

Jīdõ prẽč;

ā̀-nī-třḗi̯ brā́cô-sŏ rące dēlë,

prẽč wuët-sḗ wúëdēšlë.

ë jāxālë dzēn ë nōc přḗz-muëře (also přṍz-) ë v́āxālë v lās.

v lās (2x)

z ńīm

dŏ jö́zora.

jö́zoro

v nŏ jö́zoro,

třë šī́žeńö

[5]

f pëskū́

nā́-drogo.

Jādõ dālī́ v lās, tak-dā́lek jāš dŏ̀-jī-jāsčī́ńī.

cālī sv́āt

Ax, pāńö, čĕ̀š-za-v́ö́ltxẽ

v́öltxẽ krṍlefstwuë

v jāsčīńõ.

wuëkuël šëi̯ī rą́kāmī.

šēt prẽč.

nā́klepôl kǫškōf

nā́-drŏgŏ ë řēklā́-mŭy

tõ drōgõ

ḿāsto. N. Sg.

ʒbū́rov́ī

dṓ-ḿāsta, [dō or dõ?]

z wuëza,

dṓ-krõla 3x

s krõlŏ;

krṍlov́ī:

Krõl

strǫdŏ

s krāi̯ū 2x

žńīi̯ŏ (A. Sg.) f štëtxī

dõ-dõm

[6]

cālī́ tīdzḗń.

dṓ-sḿörcë puë dzīs dzēń.

přë-sklõnce pxīva. (not ᷑ ?)

Tŏ mõže bëc

lāt G. Pl.

zųp N. Sg. 4x

zǫp A. Sg.

stõlk

stṍlk

nā́-zeḿŏ ë-dvīřē zāmk

ā̀-jöwuë-b́ā́lkă pôlëla pxẽck; buë bëlŏ v zëḿö.

zą̄́bă

ë̀-svõɉ-zǫ́p přëpādnǫc?

dvīře A. Pl.(?)

xlōpuy̆ D. Sg.

zā-muëi̯õ b́ālkõ

búë-jö lās blëzë přë-fsī́.

nā-zēḿī

Ai̯, buëžē wuẽčē, xvôlă, čŭö-lē… (ŭ?)

ā-të́, nënkuë, V. Sg.

dõ-dŭm;

prẽč;

v́ö́čēřŏ

[7]

xlōp z b́ālkõ

dzēcī́. G. Pl.

xlṓp

prẽč.

Tā̀k-tā-b́ā́lkă sŏ vzënă swúëi̯īwuë švāgră sënă

v nōcë

v́īdzī 3 Sg.

xlṓp

řēklă 2x

lēškŏ A. Sg.

rõžŏ I. Sg. ??

xuërố. N. Sg. f.?

ë-řḗk-jī

nā b́ôlīm dńū lēžīš v lõškuy̆!

d́ôblṍf A. Pl.

přēt (not tilde?)

slūžīl

nā́-slūžb́ö

takố bāba wuët sto lāt

[8]

glōvo A. Sg. ?

tak mẽdëx,

so žõdnẽ rādë ńö́v́ödzôl.

stôrī. ‘old’

přḗz-glŏvŏ

të ščënë vë́lāla,

f scāno.

wúëd‿glënë

nā́-rąko

rąko 2x

pā́nov́ö

tẽš (tilde or macron?) trūpo zārĕs pôt,

wúëčāmī I. Du. or Pl.

buëže brõńɉ.

Šēt nā́-strǫt tū xlōp; tāk ksą̄žëc sv́ẽcīl jāk nā-dńū́.

strųdŏ

f strųdzē

Tā̀k-nĕn-dẽ́l vzõn nā́-rēḿŏ ë jīdzē nāzôt.

xlōpă A. Sg.

xlōp

v́īdzī 3 Sg

ḿốl bëkŏ v rą̄cē.

wuën nĕn-dẽ́l řūcī z rḗḿöńa.

nā̀-nĕwuë-xlṓpă z nõ bëkõ.

gõră vësōkô ā přītkô,

stōp vësŏk.

puët tõ gõrõ, tāk nĕn xlōp skuëk wúëd‿rāză nõ-nŏ-gṍrŏ; ā zārĕs zā̀-tõ-gṍrū jö lās.

strāx dālŏ,

zgūb́īl wúët-strāxuy̆ ë wy̆cēk dõ-dŭm.

wuëkrąt f strǫt,

[9]

rōkuy

přëšēt f strǫt,

dīnë sadzōnī xāršto.

lëdzī́ G. Pl.

tī dvai̯ xlōpxī rvālë xāršt

dëxt glāda štël

kāčtxī 2x: A. Sg, N, Sg.

dṓ břeguy̆ (o – macron or tilde?)

tāk vëlẽzõ třēi̯ xlōpxī.

dlūdjī vlōsë, (o – tilde or macron?) co jīm na-reḿōna lḗžēlë. Tak jidõ wúët-břeguy̆ nā́-dīnë, tam jö gõra, a wuëńī wúëd‿raza nī třẽ

tam bẽl dõl.

na třë kai̯ntë

skākăc

strāx A. Sg.

třīmālë põlńö;

prāv́ö

skǫtka